

No. 48147*

**Ireland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation on co-operation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. Moscow, 15 September 1999

Entry into force: *22 July 2000 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 28 January 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Irlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes. Moscou, 15 septembre 1999

Entrée en vigueur : *22 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 28 janvier 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation on co-operation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances

The Government of Ireland and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as the Parties,

Conscious that the illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, hereinafter referred to as drugs, pose a serious threat to the health and well-being of their peoples and represent a problem affecting political, economic, social and cultural structures of society,

Taking into account and building upon relevant international agreements to which they are the Parties,

Recognising that the task of eradication of illicit traffic in drugs, which is a common obligation of all States of the world, requires co-ordinated actions within the framework of bilateral and multilateral co-operation,

Taking into consideration the necessity of co-operation between the Parties in order to prevent such illicit traffic, including attempts to use the territory, air space and territorial waters of their States for illicit transportation of drugs,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, respecting laws and regulations in force in their countries, shall in accordance with the objectives of this Agreement co-operate in the areas of drug abuse prevention, treatment and rehabilitation and also in combating illicit traffic in drugs and in substances

listed in Table I and Table II Annexed to the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988.

Article 2

The co-operation provided for by this Agreement shall be carried out through competent authorities of the Parties.

On the part of Ireland "competent authorities" shall include:

Department of Justice, Equality and Law Reform;
Department of Foreign Affairs;
Department of Health and Children;
An Garda Síochána;
The Revenue Commissioners.

On the part of the Russian Federation "competent authorities" shall include:

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;
Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation;
Ministry of Public Health of the Russian Federation;
Office of the Prosecutor-General of the Russian Federation;
Federal Security Service of the Russian Federation;
Federal Border Guard Service of the Russian Federation;
State Customs Committee of the Russian Federation.

Article 3

The competent authorities of the Parties, on the basis of reciprocity, shall, on their own initiative or in accordance with requests, provide to each other information which is relevant to the purpose of this Agreement, including information on:

- (1) methods of identifying sources of drugs entering the illicit trafficking market, measures to prevent their proliferation, methods of identifying illicit drug users and maintaining records on them and, operational procedures for identifying drug traffickers;
- (2) actual or attempted illicit transfer of drugs and their precursors from or to the territory of either State;
- (3) methods used to conceal drugs when crossing borders and methods used to detect such drugs;
- (4) drug carriers and detected transit routes for drugs;
- (5) actual or attempted cases of laundering proceeds from illicit drug trafficking;
- (6) methods of prevention, treatment, rehabilitation and social integration of drug abusers;
- (7) import and/or export, manufacture, distribution and marketing of controlled drugs and their precursors;
- (8) legislation and legal practice of their States in the field of illicit drug traffic control.

Article 4

The competent authorities of the Parties may co-operate in the application of controlled delivery procedures in accordance with their national law.

Article 5

Requests for information or action, as provided for in this Agreement, shall be made in writing and communicated directly between the competent authorities of the Parties. In urgent cases, the request may be made orally, provided it is followed immediately by written confirmation. The competent authorities of the Parties shall respond to requests for information or action at the earliest possible opportunity. The requested competent authority may apply for additional data if it is necessary to meet the request.

The requested competent authority shall bear all ordinary costs of complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities concerned.

Article 6

Any information that both Parties shall provide to each other orally or in writing for the purpose of the implementing of this Agreement shall be considered confidential except to the extent that its disclosure is authorised by the forwarding competent authority and used in conformity with conditions that may be laid down by that authority.

Article 7

The transfer, in accordance with this Agreement, of data relating to individuals, shall be subject to the following conditions;

- (a) subject to the requirements of the domestic law of the receiving competent authority, the data may only be used for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authority;
- (b) if an individual who is the subject of transmitted data requests access to that data, the requested competent authority shall provide access, except where the request may be refused in accordance with its domestic law.

Article 8

The competent authorities of the Parties shall co-operate with each other in preventing drug abuse and in ensuring appropriate control of the licit traffic in drugs.

The competent authorities, if they consider it necessary, will provide each other with samples of new drugs, both natural and synthetic, which are subject to abuse.

Article 9

If a competent authority is of the opinion that a request for co-operation under this Agreement would

- ~~(i)~~ impair its State's sovereignty, or jeopardise its State's security or other essential interests; or
- ~~(ii)~~ be contrary to the law of its State; or
- ~~(iii)~~ impose an excessive or disproportionate burden;

that authority may refuse to fulfil the request or may fulfil the request subject to conditions.

Article 10

For Ireland, the Department of Justice, Equality and Law Reform and for the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs shall hold, by mutual agreement, consultations in order to co-ordinate, make more efficient and improve the co-operation between competent authorities of the Parties provided for by this Agreement.

Article 11

The Parties shall exchange details of the relevant contact points for each of the competent authorities responsible for implementing the Agreement including telephone, telex and fax numbers.

Article 12

The present Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through exchange of diplomatic notes. Such amendments will enter into force in accordance with the procedure stipulated for the entry into force of the present Agreement.

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement will be settled on the basis of mutual consultations through diplomatic channels.

Article 13

This Agreement does not create obligations in relation to legal assistance in criminal matters nor does it apply to extradition.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international Agreements.

Article 14

This Agreement shall come into force 30 days after the Parties exchange, through diplomatic channels, written notices on accomplishment of domestic procedures required for its entry into force.

Article 15

Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels.

The termination shall take effect three months from the date of such notification.

Done at Moscow on September 15th 1999 in two copies, one each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF
IRELAND**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Ирландии и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в борьбе против незаконного оборота наркотических средств
и психотропных веществ и злоупотребления ими**

Правительство Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

сознавая, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ (далее именуется - наркотики) и злоупотребление ими представляют серьезную угрозу здоровью и благосостоянию их народов и являются проблемой, затрагивающей политические, экономические, социальные и культурные структуры общества,

основываясь на международных договорах в данной области, участниками которых являются государства Сторон,

признавая, что задача искоренения незаконного оборота наркотиков, являющаяся общей обязанностью всех государств мира, требует скоординированных действий в рамках двустороннего и многостороннего сотрудничества,

принимая во внимание необходимость сотрудничества Сторон в целях пресечения такого незаконного оборота, в том числе попыток использования территории, воздушного пространства и территориальных вод своих государств для незаконной транспортировки наркотиков,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, соблюдая действующее в их государствах законодательство и установленный порядок, в соответствии с настоящим Соглашением будут сотрудничать в сфере предотвращения злоупотребления наркотиками, лечения и реабилитации больных наркоманией и борьбы против незаконного оборота наркотиков, а также веществ, перечисленных в таблице I и таблице II Приложения к Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года.

Статья 2

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется через

Со стороны Ирландии под компетентными органами понимаются:

- Департамент юстиции, правопорядка и реформы законодательства;
- Министерство иностранных дел;
- Министерство здравоохранения;
- Департамент полиции;
- Комиссия по налоговым и таможенным вопросам.

Со стороны Российской Федерации под компетентными органами понимаются:

- Министерство иностранных дел Российской Федерации;
- Министерство внутренних дел Российской Федерации;
- Министерство здравоохранения Российской Федерации;
- Генеральная прокуратура Российской Федерации;
- Федеральная служба безопасности Российской Федерации;
- Федеральная пограничная служба Российской Федерации;
- Государственный таможенный комитет Российской Федерации.

Статья 3

Компетентные органы Сторон будут на основе взаимности по своей инициативе или в соответствии с запросами предоставлять друг другу информацию, относящуюся к настоящему Соглашению, включая информацию о:

методах выявления источников поступления наркотиков в незаконный оборот, мерах по пресечению их распространения, методах выявления незаконных потребителей наркотиков и организации их учета и оперативных методах выявления лиц, сбывающих наркотики;

фактах или попытках незаконного перемещения наркотиков и их прекурсоров на территорию или с территории одного из государств;

применяемых способах сокрытия наркотиков при пересечении границы и методах их выявления;

лицах-перевозчиках и выявленных маршрутах перевозки наркотиков;

выявленных случаях или попытках легализации доходов, полученных от незаконного оборота наркотиков;

методах профилактики, лечения, реабилитации и социальной адаптации лиц, злоупотребляющих наркотиками;

ввозе и/или вывозе, производстве, распределении, реализации наркотиков и их прекурсоров;

законодательстве и юридической практике своих государств в области борьбы с незаконным оборотом наркотиков.

Компетентные органы Сторон будут рассматривать в соответствии с законодательством своих государств возможности взаимного применения метода контролируемой поставки.

Статья 5

Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, направляются непосредственно компетентными органами Сторон в письменном виде. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме. Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок. Запрашиваемый компетентный орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса.

Запрашиваемый компетентный орган несет все расходы, возникшие в связи с исполнением запроса, однако вопросы возмещения возможных дополнительных расходов согласовываются заинтересованными компетентными органами.

Статья 6

Информация, которую в целях осуществления настоящего Соглашения Стороны предоставляют друг другу как в устном, так и в письменном виде, считается конфиденциальной, за исключением случаев, когда передающий ее компетентный орган дает согласие на открытие, и она используется в соответствии с условиями, которые может выдвинуть этот орган.

Статья 7

При передаче в соответствии с настоящим Соглашением сведений о физических лицах должны соблюдаться следующие условия:

а) в соответствии с требованиями законодательства своего государства компетентный орган, получающий сведения о физических лицах, может использовать их только для целей и при соблюдении условий, определенных передающим компетентным органом;

б) если лицо, являющееся объектом передаваемых сведений, обращается с просьбой о допуске к ним, то запрашиваемый компетентный орган обеспечивает допуск, за исключением случаев, когда в просьбе может быть отказано в соответствии с законодательством его государства.

Статья 8

Компетентные органы Сторон осуществляют сотрудничество в предотвращении злоупотребления наркотиками и принимают необходимые меры по обеспечению контроля за законным оборотом наркотиков.

Компетентные органы в случаях, когда сочтут необходимым, могут обмениваться образцами новых видов наркотиков растительного и синтетического происхождения, являющихся предметом злоупотребления.

Статья 9

В исполнении запроса может быть отказано или такой запрос может быть исполнен с соблюдением определенных условий, если запрашиваемый компетентный орган считает, что исполнение запроса в соответствии с настоящим Соглашением может:

нанести ущерб суверенитету, безопасности либо другим существенным интересам его государства;

противоречит законодательству его государства;

приводит к чрезмерным или непропорциональным расходам.

Статья 10

Департамент юстиции, правопорядка и реформы законодательства Ирландии и Министерство иностранных дел Российской Федерации по взаимной договоренности проводят консультации с целью координации и повышения эффективности сотрудничества между компетентными органами Сторон, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 11

Стороны письменно уведомляют друг друга о контактных номерах телефонов, телексов и факсов своих компетентных органов, ответственных за реализацию настоящего Соглашения.

Статья 12

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения путем обмена уведомлениями.

Любые спорные вопросы относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут разрешаться путем взаимных консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 13

Настоящее Соглашение не создает обязательств для Сторон в области правовой помощи по уголовным делам, а также не затрагивает вопросов выдачи.

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров.

Статья 14

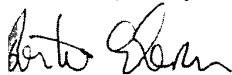
Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после того, как Стороны обменяются по дипломатическим каналам письменными уведомлениями с выполнением внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 15

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено путем направления письменного уведомления по дипломатическим каналам.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие через 3 месяца после направления такого уведомления.

Совершено в г. _____ " _____ 199 _____ года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Ирландии



За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/280111/I-48147

Page 1 sur 4

12-50409

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients que le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes ci-après dénommés « les stupéfiants », représentent une menace grave pour la santé et le bien-être des personnes et affectent les structures politiques, économiques, sociales et culturelles de la société,

Tenant compte des accords internationaux pertinents dont ils sont parties et en s'appuyant sur ceux-ci,

Admettant que la tâche visant à lutter contre le trafic illicite des stupéfiants, dont doivent s'acquitter les États du monde entier, nécessite des actions coordonnées dans le cadre de la coopération bilatérale et multilatérale,

Tenant compte de l'importance de la coopération entre les Parties en vue de lutter contre ce trafic illicite, notamment des tentatives d'utiliser le territoire, l'espace aérien et les eaux territoriales de leurs États aux fins du transport illicite de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, respectueuses des lois et règlements en vigueur au sein de leur pays, doivent, conformément aux objectifs du présent Accord, coopérer dans les domaines de la prévention de l'abus de drogues, du traitement et de la réhabilitation et lutter contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances répertoriées dans les tableaux 1 et 2 présentés dans les annexes à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988.

Article 2

La coopération prévue par le présent Accord est assurée par le biais des autorités compétentes des Parties.

S'agissant de l'Irlande, l'expression « autorités compétentes » inclut :

Le Ministère de la justice, de l'égalité et de la réforme législative;

Le Ministère des affaires étrangères;

Le Ministère de la santé et de l'enfance;

La police nationale irlandaise (An Garda Síochána);

L'administration fiscale et douanière irlandaise (Revenue Commissioners).

S'agissant de la Fédération de Russie, l'expression « autorités compétentes » inclut :

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie;
 Le Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie;
 Le Ministère de la santé publique de la Fédération de Russie;
 Le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie;
 Le Service de sécurité fédéral de la Fédération de Russie;
 Le service fédéral des gardes-frontières de la Fédération de Russie;
 Le Comité d'État aux douanes de la Fédération de Russie;

Article 3

Les autorités compétentes des Parties, sur la base de la réciprocité, doivent de leur propre initiative ou conformément aux demandes formulées, transmettre toute information pertinente aux fins du présent Accord, notamment toute information concernant :

- Les méthodes d'identification des sources de stupéfiants faisant l'objet d'un trafic, mesures contre leur prolifération, méthodes d'identification des consommateurs de drogues illicites, ainsi que tenir à jour les renseignements les concernant et appliquer des procédures opérationnelles aux fins de l'identification des trafiquants de drogue;
- Tout transfert ou tentative de transfert illicite de stupéfiants et leurs précurseurs depuis ou sur le territoire de chaque État;
- Les méthodes employées pour dissimuler les stupéfiants au passage des frontières et aux méthodes utilisées pour détecter ces stupéfiants;
- Les transporteurs de stupéfiants et les itinéraires d'acheminement des stupéfiants qui ont été identifiés;
- Les cas avérés ou aux tentatives de blanchiment du produit des activités liées au trafic de drogue ;
- Les méthodes de prévention, de traitement, de réhabilitation et de réinsertion sociale des toxicomanes;
- L'importation et/ou l'exportation, la fabrication, la distribution et la commercialisation des substances sous contrôle et de leurs précurseurs;
- La législation et la pratique juridique de leurs États dans le domaine du contrôle du trafic de drogue.

Article 4

Les autorités compétentes des Parties sont susceptibles de coopérer dans l'application des procédures de livraison sous contrôle conformément à leur législation nationale.

Article 5

Les demandes d'information ou d'action, visées au présent Accord, doivent être formulées par écrit et transmises directement aux autorités compétentes des Parties.

En cas d'urgence, les demandes pourront être faites oralement, sous réserve qu'elles fassent ensuite sans délai l'objet d'une confirmation écrite. Les autorités compétentes des Parties doivent répondre aux demandes d'information ou d'action dans les meilleurs délais. L'autorité compétente requise peut solliciter des données supplémentaires afin de répondre au mieux à ladite demande.

L'autorité compétente requise prendra en charge tous les frais courants qu'elle encourt pour satisfaire une demande, mais le paiement de tous frais extraordinaires sera convenu par les autorités compétentes concernées.

Article 6

Toute information que les deux Parties s'échangent oralement ou par écrit aux fins de la mise en œuvre du présent Accord revêt un caractère confidentiel pour autant que sa divulgation soit autorisée par l'autorité compétente émettrice et que son utilisation soit conforme aux conditions susceptibles d'être définies par ladite autorité.

Article 7

Le transfert, conformément au présent Accord, des renseignements sur des particuliers, sera subordonné aux dispositions suivantes :

1. Sous réserve des prescriptions du droit interne de l'autorité compétente réceptrice, ces renseignements peuvent être utilisés uniquement aux fins et conditions prévues par l'autorité compétente qui les a fournis;
2. Si le particulier sur lequel portent les renseignements fournis souhaite accéder à ces renseignements, l'autorité compétente requise doit satisfaire sa demande, sauf si elle peut la refuser conformément à son droit interne.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties doivent coopérer en matière de prévention de la toxicomanie et de contrôle adéquat du trafic de drogue.

Toute autorité compétente, dès lors qu'elle estime que cela est nécessaire, fournira à l'autre autorité compétente, des échantillons des nouvelles drogues, à la fois naturelles et synthétiques, faisant l'objet d'un trafic.

Article 9

Si une autorité compétente est d'avis qu'une demande de coopération au titre du présent Accord :

- Est de nature à compromettre la souveraineté de l'État ou sa sécurité, ou d'autres intérêts essentiels; ou
- Est contraire au droit national; ou
- Impose une charge excessive ou disproportionnée;

Cette autorité peut refuser de satisfaire la demande ou peut répondre à la demande sous certaines conditions.

Article 10

Pour l'Irlande, le Ministère de la justice, de l'égalité et de la réforme législative et pour la Fédération de Russie, le Ministère des affaires étrangères, organisent, d'un commun accord, des consultations aux fins de la coordination, ainsi que de l'amélioration et du renforcement de l'efficacité de la coopération, entre les autorités compétentes des Parties prévues par le présent Accord.

Article 11

Les Parties échangeront les coordonnées des points de contact appropriés de chaque autorité compétente responsable de la mise en application du présent Accord, y compris les numéros de téléphone, de télex et de fax.

Article 12

Le présent Accord peut être modifié, d'un commun accord entre les Parties, moyennant un échange de notes diplomatiques. Ces modifications entreront en vigueur conformément à la procédure décrite aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En cas de litige lié à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties s'engagent à se concerter afin de le régler par voie diplomatique.

Article 13

Le présent Accord ne crée aucune obligation eu égard à l'aide judiciaire en matière pénale ni ne s'applique à l'extradition.

Le présent Accord n'affectera pas les droits et les obligations des Parties à l'égard d'autres accords internationaux dont elles sont parties.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties ont échangé, par voie diplomatique, une notification écrite mentionnant l'achèvement des procédures nationales requises aux fins de son entrée en vigueur.

Article 15

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, à tout moment, en adressant une notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique.

La dénonciation prend effet trois mois après la date de ladite notification.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 15 septembre 1999, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

[SIGNÉ]